

第7課 ①保育園の送り迎え

きょう ほいくえん さい こども おく きょう あさ ねつ ど ぶ
今日も 保育園に 2才の 子供を 送ります。今日は 朝 熱が 37度2分 あったので、
そのことも せんせい つた おも
そのことも 先生に 伝えておこうと 思います。

↓

◆あなたなら、どう言う？

◆会 話 (1)

CD 5

はやし
林 : おはようございます。

せんせい
A先生 : おはようございます。

林 : (おむつを替えながら) 暑いんですね。

A先生 : そうですね。

林 : 昨日は、夜 ぐずって 大変だったんですよ。

A先生 : そうですか。

林 : 大丈夫だと 思うんですけど、熱も 7度2分 あったんで、もし 何か
あったら 連絡してください。

A先生 : はい、わかりました。

林 : じゃ、よろしく お願いします。

A先生 : いってらっしゃい。

第七课 ①保育园的接送

今天照常去保育园送两岁的孩子。因为今天早上孩子的体温有三十七度二,你要把这个情况告诉老师。



◆如果是你的话,怎么说呢?

◆会话(1)

林 :早上好!

A老师:早上好!

林 : (一边给孩子换尿布)真热啊!

A老师:是啊!

林 :昨天夜里,这孩子闹得不得了。

A老师:是吗?

林 :也许问题不大,可…… 因为孩子的热度有三十七度二,如果有什么事的话,请跟我联系。

A老师:好的,明白了。

林 :那就拜托了。

A老师:走好啊!

夕方 2才の子供を 保育園に 迎えに 行きます。今日は 朝 熱が 37度2分 あったので、今日の 子供の 様子を 聞いて 帰ろうと 思います。



◆あなたなら、どう言う？

◆会 話 (2)

CD 6

はやし
林 : こんばんは。

せんせい
B先生 : おかえりなさい。

林 : (子供の着替えなどを たたみながら) 日も 蒸しましたね。

B先生 : そうですね。

林 : 日は 朝、7度2分ぐらい 熱が あったんですけど、大丈夫でしたか。

B先生 : ええ、元気に 遊んでましたよ。お昼も おやつも よく 食べてましたし。

林 : そうですか、よかった。

B先生 : あ、そうそう、今日は 転んで、ひざ、けがしちゃったんですよ。

林 : そうですか。(子供のけがを見て) 大丈夫、大丈夫。

B先生 : (子供に) 泣かなかったよね。

子供 : (うなづく)

林 : (子供に) そう。じゃ、帰ろうか。

B先生 : (子供に) じゃあね、さようなら。

林 : ありがとうございます。

◆ことばと表現

ぐずる

れんらく
連絡する

む
蒸す

傍晚去保育园接两岁的孩子。因为今天早上孩子的体温有三十七度二,你想问一问孩子今天的情况再回家。



◆如果是你的话,怎么说呢?

◆会话(2)

林 : 晚上好!

B 老师: 你回来啦!

林 : (一边叠孩子的换洗衣服) 今天一天真是又闷又热啊!

B 老师: 是啊!

林 : 今天早上, 孩子的热度有三十七度二, 没有什么问题吧?

B 老师: 对啊! 孩子玩儿得挺活泼, 中饭和点心都吃了不少。

林 : 是吗, 那太好了!

B 老师: 啊, 对了对了, 今天摔了一跤, 把膝盖摔破了。

林 : 是吗? (看孩子的伤) 没事儿、没事儿。

B 老师: (面向孩子) 你没哭啊!

孩子 : (点头)

林 : (面向孩子) 是吗, 那, 回家吧。

B 老师: (面向孩子) 好吧, 再见!

林 : 谢谢了!

◆词语和表达形式

闹

联络 / 联系

闷

① ^{だいじょうぶ}大丈夫だと思^{おも}うんですけど、…

話し手が大了なことではないと判断している状況について、相手に軽く注意をうながしたいときによく使う前置きです。この会話では、「7度2分の熱」について、「それほど重大なことではないがちょっと気に留めてもらいたい」ことを伝える表現になっています。

② ^{ねつ}熱も ^{どぶ}7度2分あつたんで、

「んで」は、理由を表す「ので」が会話の中で発音されるときに縮約形です。

③ ^{きょう}今日は朝、^{あさ}7度2分ぐら^い ^{ねつ}熱があつたんですけど、^{だいじょうぶ}大丈夫でしたか。

保育園の先生はシフトを組んで仕事をしているため、朝にいた先生が夕方にいるとは限りません。朝の状況を説明してからでないと子どもの様子をちゃんと聞き出すことができないことがあります。状況の説明には「～だったんですけど」という形がよく使われます。

④ ひざ、けがしちやつたんですよ。

「～ちゃった」は「～てしまった」の縮約形です。「～てしまう」は動作の完了の他に、期待に反する動作が行われた場合に用いられます。

[日本語 → 中国語]

① ^{きのう}昨日は、^{よる}夜 ^{たいへん}ぐずって 大変だったんですよ。

② ^{きょう}今日は朝、^{あさ}7度2分ぐら^い ^{ねつ}熱があつたんですけど、^{だいじょうぶ}大丈夫でしたか。

③ ^{きょう}今日は^{ころ}転んで、ひざ、けがしちやつたんですよ。

[中国語 → 日本語]

① 昨天夜里, 孩子闹得不得了。

② 今天早上, 孩子的热度有三十七度二, 没有什么问题吧?

③ 今天摔了一跤, 把膝盖摔破了。

①我觉得问题不大,可……

常常作为话头用于说话人认为问题不大,但希望对方稍微给予留意的情况下。在这段会话里,关于"三十七度二的热度"这个问题,说话人想表达"不是那么严重,但希望能稍微给予留意"的意思。

②因为热度也有三十七度二,

「んで」是表示理由的「ので」在会话中发音的简缩形式。

③今天早上,孩子的热度有三十七度二,没有什么问题吧?

由于保育园的老师是轮班制的。所以早上的老师不一定晚上也在。要把孩子早上的情况再说一遍,这样才能掌握孩子全天的情况。说明情况的时候,常用「~だったんですけど」这一句型。

④膝盖受伤了。

「~ちゃった」是「~てしまった」的简缩形。「~てしまう」表示动作已结束之外,也表示某一动作辜负了别人的期待。

[日语 → 中文]

- ①昨天夜里,孩子闹得不得了。
- ②今天早上,孩子的热度有三十七度二,没有什么问题吧?
- ③今天摔了一跤,把膝盖摔破了。

[中文 → 日语]

- ①
- ②
- ③

例) 熱が7度2分あった

→大丈夫だと思うんですけど、熱が7度2分あったんで、もし何かあったら連絡してください。

①ちょっと咳をしていた →

②あまり食欲がなかった →

③少し鼻水が出ている →

④ちょっと下痢っぽい →

⑤少し熱っぽい →

林:今日は、どうでしたか

答1:今日は転んで、ひざ、けがしちゃったんですよ。

答2:今日はマリちゃんとけんかしちゃったんですよ。

答3:今日はあんまり食欲がなかったんですよ。いつもの半分ぐらいしか食べなかったんですよ。

保育園の送り迎えは、忙しい時間帯でもあり、先生と話す時間はあまりないようですが、必要なことはしっかり伝えましょう。時間のあるときは、休日のことなどがよく話題に上るようです。「昨日は～たんですよ。」という言い方で切り出すことが多いようです。

例)「昨日は おじいちゃんとおばあちゃんと 動物園に遊びに行つて ご機嫌だったんですよ。」

★ 说 说 看 ★

例如) 热度有三十七度二

→也许问题不大, 因为热度有三十七度二, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

①有一点儿咳嗽

→也许问题不大, 因为有一点儿咳嗽, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

②不太有食欲

→也许问题不大, 因为不太有食欲, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

③有一点儿流鼻涕

→也许问题不大, 因为有一点儿流鼻涕, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

④好象是有一点儿拉肚子(〜はい: "好象是~")

→也许问题不大, 因为好象是有一点儿拉肚子, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

⑤好象是有一点儿发烧

→也许问题不大, 因为好象是有一点儿发烧, 如果有什么事的话, 请跟我联系。

★ 听 听 看 ★

林: 今天, 怎么样?

答1: 今天摔了一跤, 把膝盖摔破了。

答2: 今天和玛丽吵架了。

答3: 今天不太有食欲, 和往常比只吃了一半。

★ 总 结 ★

去保育园接送孩子的时候, 由于正好是最忙的时间段, 所以没什么空儿和老师说话。但是必要的事项一定要向老师转达。在有时间的时候, 节假日的话题似乎谈得比较多。这时, 常常用「昨日は〜たんですよ。(昨天, 做了/干了~)」作为话头。

例如) 孩子昨天和祖父祖母去动物园, 玩儿得可高兴了。

第7課 ②家庭訪問での会話

きょう こじんめんだん かていほうもん ねんせい むすこ たんにん せんせい はな よ きかい ひごろ
 今日(きょう)は個人(こじん)面談(めんだん)／家庭(かてい)訪問(ほうもん)です。4年生(ねんせい)の息子(むすこ)の担任(たんにん)の先生(せんせい)と話(はな)せる良(よ)い機(き)会(かい)です。日頃(ひごろ)
 気(き)になっ(な)っている勉(べん)強(きょう)のこ(こ)とも聞(き)きたいと思(おも)います。



◆あなたなら、どう言う？



◆会 話 (1)

CD 10

かていほうもん ぼあい
 〈家庭訪問の場合〉

せんせい
 先生：ごめんください。

はやし
 林：はい。あ、先生 お待ちしてました。

どうぞ、おあがりください。

せんせい
 先生：はい、失礼(しつれい)します。

こじんめんだん ぼあい
 〈個人面談の場合〉

せんせい
 先生：お待(ま)たせしました。

はやし
 じゃ、林(はやし)さん、どうぞ。

林(はやし)：よろしくお願(ねが)いいたします。

◆会 話 (2)

CD 11

いま きょうしつ
 〈居間で／教室で〉

はやし
 林：正道(まさみち)がいつもお世(せ)話(わ)になっております。

せんせい
 先生：いえいえ。正道(まさみち)君(くん)、家(いえ)では何(なん)時(じ)間(かん)ぐらい勉(べん)強(きょう)してますか。

林(はやし)：1時(じ)間(かん)ぐらいしてます。

せんせい
 先生：じゃあ、土(ど)曜(よう)日(び)、日(に)曜(よう)日(び)は どうですか。

林(はやし)：土(ど)日(にち)は…、ほとん(ほとん)ど勉(べん)強(きょう)してませ(ませ)んね。

せんせい
 先生：そうですか。正道(まさみち)君(くん)は、普(ふ)段(だん)は誰(だれ)と遊(あそ)んでるんですか。

林(はやし)：田(た)中(なか)君(くん)と佐(さ)藤(とう)君(くん)です。うちにも時(とき)どき遊(あそ)びに來(く)るんですよ。

せんせい
 先生：あ、そうですか。学(が)校(こう)でも仲(なか)良(よ)しなんですよ。

第七课 ②家访时的会话

今天个人面谈 / 家访的日子。是你与上四年级的儿子的班主任进行交谈的好机会。你想问问一直让你挂心的孩子的学习问题。

◆如果是你的话, 怎么说呢?

◆会话范例(1)

〈若是家访〉

老师：有人吗？

林：喂，啊，老师！正等您呢！请进！

老师：好的，那就失礼了。

〈若是个人面谈〉

老师：让您久等了。那么，林太太，请进！

林：请多多关照。

◆会话范例(2)

〈在客厅 / 在教室〉

林：正道总是托您照应。

老师：哪里。正道君在家学习几个小时？

林：学习一个小时候左右。

老师：那么星期六、星期天怎么样呢？

林：周六、日，基本上不学习。

老师：是吗。正道君一般都和谁玩儿呢？

林：田中君和佐藤君。有时候他们也到我家里来玩儿。

老师：啊，是吗？在学校他们几个也很要好。

先生：お手伝い^{てつだ}なんか よく しますか。※

林：ええ、買い物^{か もの}やそうじを します。ところで、正道^{まさみち}、学校^{がっこう}では どうなんでしょう
か。

先生：友達^{ともだち}とは とても うまく やってますよ。スポーツが 得意^{とくい}なので、休み時間^{やす じかん}は
みんなで サッカー やってますよ。

林：そうですか。

先生：忘れ物^{わす もの}は、少し 多い^{すこ おお}ですね。お母さん^{かあ}も 前の晩^{まえ ばん}に 忘れ物^{わす もの}が ないか 聞いて
みてください。

林：はい、いつも 聞いてるんですけど、いつも「ない」って…。

先生：子供^{こども}は、「忘れ物^{わす もの}、ない？」って聞いても「ない」って言うんですよ。まず「明日^{あした}
は 何が あるの」って聞いて、「国語^{こくご}」とか「算数^{さんすう}」とか「体育^{たいいく}」とか 答えたら、
「体育^{たいいく}は、何を 持って^{なに も}いくの？」って聞けば いいですよ。

林：そうしてみます。あの、勉強^{べんきょう ほう}の方は どうなんですか。

先生：日本語^{にほんご}は まだまだですが、算数^{さんすう}や理科^{りか}は 理解^{りかい}してるようですよ。でも、
国語^{こくご}は かなり 難^{むずか}しいみたいですね。

林：そうですか。

先生：できれば、うちで お母さん^{かあ}や お父さん^{とう}、どちらか 一緒^{いっしょ}に 辞書^{じしょ}を 引いたりして
あげてください。

林：はい、わかりました。

先生：じゃあ、そろそろ……。あの、何か 困^{なに こま}ったことが あったら いつでも 連絡^{れんらく}して
ください。

林：はい。よろしく 願^{ねが}いします。

※(お手伝い)なんか:「~なんか」は「~等」と同じです。話し言葉で話題や例として取り上げるときに使います。

老师：正道君爱帮家里干活儿什么的吗？※

林：帮。买东西、收拾屋子。话说回来，在学校正道表现怎么样呢？

老师：孩子在学校和同学们关系处得不错。他擅长体育，所以课间休息的时候，跟大家一起踢足球。

林：是吗？

老师：就是有一点儿爱忘带学习用具。请您也在前一天晚上问问他看有没有忘带什么东西。

林：好的。其实我常常问他，他总是说"没有"……

老师：孩子呢，即使你问他"有没有忘带东西？（学习用具带齐了吗？）"，他也会说"没有（带齐了）"。首先问他"明天有什么课？"，如果他回答"国语"、"算术"或者"体育"，那么再问他"体育课要带什么去？"就可以了。

林：我试试看。那个，学习方面怎么样呢？

老师：日语还差不少。算术和理科倒是感觉理解了。但是，国语好象很困难啊。

林：是吗？

老师：可能的话，孩子的妈妈或者爸爸两者之一，在家里为了孩子，跟他一起查一查词典。

林：好的，明白了。

老师：那么，差不多了……那个，有什么困难随时跟我联系。

林：好。请多多关照。

※（お手伝い）なんか：「～なんか」也就是「～等」的意思。口语里常用于向对方提示话题或者例子。

◆ことばと表現

なかよ
仲良し

てつだ
手伝い

わす もの
忘れ物

りかい
理解する

★ 本文のポイント ★

①～がいつも お世話になっております。

子供の先生や職場の人など、普段家族がいろいろと面倒をかけている人に対して使う定型の挨拶表現です。

②ところで

話題を変えるときに便利な接続詞です。先生から質問されてばかりいた会話の流れを変え、こちらから質問を投げかける場合にも有効なことばです。

③お母さんも 前の晩に忘れ物がないか 聞いてみてください。

「～してみる」は話し手が「～することを試みる」という意を表します。よく他のいろいろな文型と一緒に使われます。

例) 食べてみたい／食べてみてください

④子供は、「忘れ物、ない?」って聞いても「ない」って言うんですよ。

「～ても…」は「即使～也…、尽管～也…」の意味で、

- ・この子は私がいくら注意しても聞かない。
- ・たとえ熱があっても、明日の試合には出るつもりだ。
- ・大学生の息子が やっても 解けない問題が あった。

のように使います。

⑤算数や理科は理解しているようですよ。国語は かなり 難しい みたいですね。

「よう」は、話し手が持つ印象や推量の判断を表します。「みたい」は「よう」と同じ意味ですが、話し言葉で頻繁に使われる形で、書き言葉ではあまり使われません。

⑥どちらか 一緒に辞書を引いたりしてあげてください。

「～てあげる」は他の人のために行為を表します。ここでは、息子のために父母のどちらかが「一緒に辞書を引く」作業を「してあげてください」と、先生からの依頼の形になっています。

◆词语和表达形式

要好

帮忙 / 帮着干家务

忘带东西

理解

★ 课 文 的 重 点 ★

①~总是托您照应。

作为固定的说法,常常用于向孩子的老师或者同事、平时给家里人各种关照的人们表示问候的时候。

②话说回来~ / 而~

是极为方便的改变话题时常用的转折连词。在想转换老师总提出问题的会话趋势、反过来自己提时,也很有效。

③请您也在前一天晚上问问他看有没有忘带什么东西。

「~てみる」是说话人表示"做~试试"。常常和别的句型一起使用。

例如) 想吃吃看 / 请吃吃看

④孩子呢,即使你问他"有没有忘带东西?",他也会说"没有"。

「~ても…」是"即使~也…、尽管~也…"的意思:

- 这个孩子我怎么管教都不听。
- 即使是发烧,我也打算参加明天的比赛。
- 有的问题是我当大学生的儿子也答不上来的。

等等用法。

⑤算术和理科倒是感觉理解了。但是,国语好象很困难啊。

「よう」表示说话人从自己的印象和推测中做的某种判断。「みたい」和「よう」的意思一样,常常出现在口语里,但书面语一般不用。

⑥两者之一,在家里为了孩子,跟他一起查一查词典。

「~てあげる(给 / 为~做~)」表示为别人做某件事。在这儿,老师希望父亲母亲中的一个人"为了孩子"一起查阅词典"这样的句型。

⑦ じゃあ、そろそろ……。

それとなく帰る時間であることを伝える表現です。「じゃあ、今日は、この辺で…」も同じような意味を表す表現です。

★ 覚 え よ う ★

CD 12

[日本語 → 中国語]

- ① 正道まさみちが いつも お世話せわになっております。
- ② 学校がっこうでは どうなんでしょうか。
- ③ そうしてみます。
- ④ 勉強べんきょうの方は どうなんですか。

[中国語 → 日本語]

- ① 正道总是托您的照应。
- ② 在学校表现怎么样呢?
- ③ 这样做做看。
- ④ 在学习方面怎么样呢?

★ 話 し て み よ う ★

CD 13

○例) 学校がっこうで → 学校がっこうでは どうなんでしょうか。

- ① クラブで →
- ② 日本にほんの友達ともだちと →
- ③ 先生方せんせいと →

○例) 勉強べんきょう → 勉強べんきょうの方は どうなんですか。

- ① 日本語にほんご →
- ② 学科がっか →
- ③ テスト →

⑦那么,差不多了……。

委婉地向对方表示到了该告辞的时间了。「じゃあ、今日は、この辺で…(那么,今天就到这儿……)」也有着同样的意思。

★ 背 下 来 ★

[日语 → 中文]

①正道总是托您的照应。

②在学校表现怎么样呢?

③这样做做看。

④在学习方面怎么样呢?

[中文 → 日语]

①

②

③

④

★ 说 说 看 ★

○例如) 在学校

→ 在学校表现怎么样呢?

①在课外活动小组

→ 在课外活动小组表现怎么样呢?

②和日本朋友

→ 和日本朋友的关系怎么样呢?

③和老师们

→ 和老师们的关系怎么样呢?

○例如) 学习

→ 在学习方面怎么样呢?

①日语

→ 在日语方面怎么样呢?

②各学科

→ 在各学科方面怎么样呢?

③考试

→ 在考试上怎么样呢?

○林：学校^{がっこう}では どうなんでしょうか。

答1：友達^{ともだち}とは とても うまく やって(い)ますよ。スポーツが 得意^{とくい}なので、休み時間^{やす じかん}は みんなで サッカー やって(い)ますよ。

答2：だいぶ 慣^なれてきたようですよ。給食^{きゅうしょく}も 食^たべられるようになりましたし。

答3：まだ 慣^なれないようですが、先生^{せんせい}や友達^{ともだち}に いろいろ聞いて がんばって(い)ますよ。

○林：勉強^{べんきょう}の方は どうなんですか。

答1：日本語^{にほんご}は まだまだですが、算数^{さんすう}や理科^{りか}は 理解^{りかい}しているようですよ。

答2：読^よんだり 書^かいたりするのが、まだ 苦手^{にがて}みたいですね。

答3：授業^{じゅぎょう}は いいんですが、テストの時^{とき}は 時間^{じかん}が 足り^たりないようです。

家庭訪問や個人面接では、先生と1対1ということもあり、緊張する部分もあるかと思います。しかし、先生に子どもの様子や勉強について、聞いたり相談したりできる良い機会です。「～は どうなんですか/どうなんでしょうか」という一言の質問でも、先生はいろいろと答えてくれるでしょう。

○林：在学校表现怎么样呢？

答1：和同学们的关系不错。他擅长体育，所以课间休息的时候，跟大家一起踢足球。

答2：很多方面好象都习惯了。伙食也能吃了。

答3：好象还没有习惯，但是各种各样的事，问老师、问同学很努力啊。

○林：在学习方面怎么样呢？

答1：日语还差不少。算术和理科倒是感觉理解了。

答2：读写方面呢、感觉还不太擅长。

答3：上课倒是没有问题，考试的时候感觉时间太紧。

家访或个人面谈，由于是与老师一对一进行交谈，多少会有一些紧张。但同时也是向老师打听自己孩子的在校表现及学习情况的良好机会。所以，哪怕是问一句「～はどうなんですか／どうなんでしょうか(～怎么样？ / ～如何呢？)」，老师也会从各方面进行回答的。